

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętajcie o przewodzących wami którzy powiedzieli wam Słowo Boga których rozpatrując wyjście postępowania naśladujcie wiarę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętajcie o tych, którzy wam przewodzą,* którzy wam zwiastowali Słowo Boże, i rozpatrując wynik ich postępowania,** *** naśladujcie ich wiarę.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przypominajcie sobie (o) dowodzących wami, którzy powiedzieli wam słowo Boga, których przeglądając wyjście*, zachowywania się naśladujcie wiarę. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pamiętajcie (o) przewodzących wami którzy powiedzieli wam Słowo Boga których rozpatrując wyjście postępowania naśladujcie wiarę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętajcie o waszych przewodnikach, którzy wam zwiastowali Słowo Boże. Rozpatrując koniec ich życiowej drogi, naśladujcie ich wiarę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pamiętajcie o swoich przywódcach, którzy głosili wam słowo Boże, i rozważając koniec ich życia, naśladujcie <i>ich</i> wiarę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pamiętajcie na wodzów waszych, którzy wam mówili słowo Boże, których obcowania koniec upatrując naśladujcie wiary ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pamiętajcie na przełożone wasze, którzy wam mówili słowo Boże, których przypatrując się dokonaniu obcowania, naśladujcie wiary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętajcie o swych przełożonych, którzy głosili wam słowo Boże, i rozpamiętując koniec ich życia, naśladujcie ich wiarę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pamiętajcie na wodzów waszych, którzy wam głosili Słowo Boże, a rozpatrując koniec ich życia, naśladujcie wiarę ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętajcie o swoich przełożonych, którzy głosili wam Słowo Boga, rozważając koniec ich życia, naśladujcie ich wiarę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętajcie o tych, co wam przewodzili, którzy głosili wam słowo Boże. Rozważając kres ich pielgrzymki, naśladujcie ich wiarę.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Pamiętajcie o swoich przełożonych, którzy wam przekazali

¹⁾ <x>590 5:12</x>

²⁾ wynik ich postępowania, τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς, lub: skutek ich prowadzenia się; koniec ich życia.

³⁾ <x>590 1:5</x>

⁴⁾ Bycie naśladowcą Jezusa łączy się z braniem przykładu z ludzi wielkiej wiary (<x>530 4:16</x>; <x>560 5:1</x>; <x>590 1:6-7</x>; <x>590 2:14</x>; <x>650 6:12</x>; <x>650 11:3-40</x>; 2J 11).

⁵⁾ <x>530 4:16</x>; <x>530 11:1</x>; <x>590 1:6</x>; <x>650 6:12</x>

⁶⁾ Metaforyczne określenie śmierci.

	literacki	Popowskiego	słowo Boże. Patrząc na owoce ich postępowania, naśladowajcie wiarę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Pamiętajcie o swoich przewodnikach, którzy głosili wam Słowo Boże, a rozważając koniec ich życia, bierzcie przykład z ich wiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętajcie o waszych przełożonych, którzy głosili wam słowo Boże, a rozważając ostatnie chwile ich życia naśladowajcie ich wiarę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згадуйте ваших наставників, які проповідували вам Боже слово, і, споглядаючи кінець їхнього життя, наслідуйте віру.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przypominajcie sobie tych, którzy wam pokazują drogę; tych, co wam oznajmili Słowo Boga, których wiarę naśladowujecie; starannie badając końcówkę ich sposobu życia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pamiętajcie o waszych przewodnikach, którzy głosili wam naukę Bożą. Pomyślcie o owocach ich sposobu życia i naśladowajcie ich ufność -
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pamiętajcie, o tych, którzy wśród was przewodzą i którzy wam oznajmili słowo Boże, a rozważając wynik ich postępowania, naśladowajcie ich wiarę.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przypominajcie sobie swoich przywódców duchowych, którzy uczyli was słowa Bożego. Pamiętając, jak odeszli, bierzcie z nich przykład. Tak jak oni, wierźcie Panu!